Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W sercu rozumnego odpoczywa mądrość, a czy we wnętrzu głupców da się ją rozpoznać?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W sercu rozumnego gości mądrość, czy we wnętrzu głupców da się ją rozpoznać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość spoczywa w sercu rozumnego, a *co jest* w sercu głupich, wychodzi na jaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W sercu mądrego odpoczywa mądrość, ale wnet poznać, co jest w sercu głupich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W sercu roztropnego odpoczywa mądrość i wszelkie nieuczone wyćwiczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W sercu rozumnego spoczywa mądrość. A czy we wnętrzu głupich pozwala się poznać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W sercu rozumnego mieszka mądrość, lecz nie można jej znaleźć we wnętrzu głupca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W sercu rozumnego przebywa mądrość, pośród głupców pozwala się rozpoznać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W sercu pojętnego przebywa mądrość, wnętrze głupców może ją tylko udawać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W sercu rozumnego spoczywa mądrość, we wnętrzu głupich nie jest znana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В доброму серці мудрість людини, а в серці безумних не пізнається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W sercu rozumnego spoczywa mądrość; ale poznać, co w sercu głupich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W sercu człowieka odznaczającego się zrozumieniem spoczywa mądrość i staje się ona znana pomiędzy głupcami. |

1. 1) Lub: a w sercu głupców nie jest ona rozpoznawana G, lub: a u głupców jest ona tłumiona, <x>240 13:43</x>L. [↑](#footnote-ref-2)